

ШИШКОВ, СОРЯН: ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЯЗЫКАХ МИРА

Маша Аристова

06/04/2020

ВШЭ – ZOOM

Берегите чистоту языка, как святыню! Никогда не употребляйте иностранных слов. Русский язык так богат и гибок, что нам нечего брать у тех, кто беднее нас.

И. С. Тургенев

Не блэкаут, а энергетическая блокада, забывают эти вражеские слова, кофе-брейк, офисы всякие, понапридумывают.

Владимир Константинов,
спикер госсовета Крыма

25.12.2015

14:01, 21 февраля 2013

В Госдуму внесли закон о запрете иностраннных слов

Депутаты от ЛДПР внесли в Госдуму законопроект, запрещающий использовать иностранные слова, если в русском языке есть их аналоги. Речь идет о публичном использовании лексики. Согласно тексту документа, ЛДПР предлагает ввести наказание не только за иностранные слова, но и за любое «нарушение норм современного русского языка».

Предполагается, что ответственность будет наступать «в случаях публичного распространения информации на государственном языке Российской Федерации» с использованием «иностранных слов и выражений, не соответствующих нормам русского литературного языка и имеющих общеупотребительные аналоги в русском литературном языке, вне зависимости от целей и формы такого распространения».

В пояснительной записке к законопроекту его авторы выражают недовольство использованием таких слов, как «дилер», «бутик», «менеджер», «сингл», а также междометий «окей» и «вау». Для существительных приводятся русские аналоги (например, менеджера предлагается называть «приказчиком» или «управляющим»); для междометий — нет.

Что нужно, чтобы соблюсти такой закон?

- Понять, что заимствование, а что – нет
- Придумать русские замены для иностранных слов

Во-первых

- Что такое заимствование?
- Включение в систему одного языка элемента другого языка
- Как отличить заимствования от не-заимствований?

Другая графика

- Буквы, которые есть только в заимствованиях
турецкий: *lâzim* 'нужно', *tabîî* 'естественный'
англ.: *café, naïve*
- Ивритские заимствования в идише
'дорога' וועג 'работа' אַרבעט
'ребё' רבי 'шабат' שבת
- Две азбуки у японцев
tanka 'танка' たんか *ku* 'цистерна' タンク

Другая фонетика

- Непривычные сочетания звуков

русский: *a* в начале слов

венгерский: *sofőr* 'шофёр'

- Совсем новые звуки

гюрза, кюре

Хвилинок

Но...

- Освоение чужой фонетики

шопинг, нганасан, орангутан (а не новый звук [ŋ])

горномарийский: книгӓ, машинӓ

япон.: опутимисуто, бандаридзуму, райбурари:

ненец.: ηob°ras°, ηow°суа, torowa

Другая морфология

- Другие показатели

табасаранский: *melz-ar* 'языки', но *dağ-lar* 'горы'

английский: *cactus – cacti*

русский: *Христос – Христа*

- Отсутствие словоизменения

пальто, кенгуру...

Но...

- Чужой корень, свои аффиксы

сорян

лайкать

дежурный (от фр. *de jour*)

идиш: *харп* 'ловить'

Во-вторых

- Можно ли все-таки обойтись без заимствований?
- Зачем они вообще нужны?
- В идеале – для новых понятий

Немного Пушкина

В последнем вкусе туалетом
Заняв ваш любопытный взгляд,
Я мог бы пред ученым светом
Здесь описать его наряд;
Конечно б это было смело,
Описывать мое же дело:
Но *панталоны, фрак, жилет,*
Всех этих слов на русском нет;
А вижу я, винюсь пред вами,
Что уж и так мой бедный слог

РОССИЙСКИЙ ОПЫТ

...В сочиняемом академией словаре избегать всевозможным образом слов чужеземных, а наипаче речений, заменяя оные слова или древними или вновь составленными.

слушалище, а не а

лицедей, а не а

краестишие, а не а

Еще немного Пушкина

...Всё тихо, просто было в ней,

Она казалась верный снимок

Du somme il faut... (Шишков, прости:

Не знаю, как перевести.)

(ЕО, гл. 8)

РОССИЙСКИЙ ОПЫТ

- А. С. Шишков (1754 – 1841)
- Беседа любителей русского слова
- Цель – укрепление патриотизма в русском обществе
- «Хорошилище идет по гульбищу из позорища на ристалище»
- «Франт идет по бульвару из театра в цирк»



Международный опыт

- Иран: каждый может предложить новое слово взамен заимствования на сайте Академии персидского языка
- Турция: «Гражданин, говори по-турецки!»
- Греция: два варианта языка, искусственный (кафаревуса) и народный (демотика)

Международный опыт

- Исландия: очень успешно! Почему?
 - маленькое национальное государство
 - общенародная инициатива
- Неологизмы: veður 'weather' + fræði 'наука' = veðurfræði 'метеорология'
- Старые слова с новым значением: sími 'длинная нить' -> 'телефон'

пельмени

пурга

пещера

плен

одежда

акула

якорь

ангел

стих

тетрадь

фонарь

пельмени

пурга

пещера

ПЛЕН

одежда

акула

якорь

ангел

СТИХ

тетрадь

фонарь

Что нужно для заимствований

1. Языковой контакт
2. Массовое двуязычие

+ что-нибудь из этого:

- Новые понятия
- Престижность языка
- Специализация языка

? -> русский

- Церковнославянский
- Греческий
- Тюркские
- Немецкий
- Нидерландский
- Французский
- Английский

? -> русский

◦ ЭКЗОТИЗМЫ

раввин, шекель, каирут

канчиль, батик, бабирусса

альпака, пончо, пума

эчпочмак, чак-чак

парка

мамонт

русский -> ?

- Языки России

горномарийский: *школ, соромно*

казымский хантыйский: *йшкола*

- Английский (и др. европейские языки)

babushka, sputnik, kolhoz

intelligentsia

droog, moloko

русский -> ?

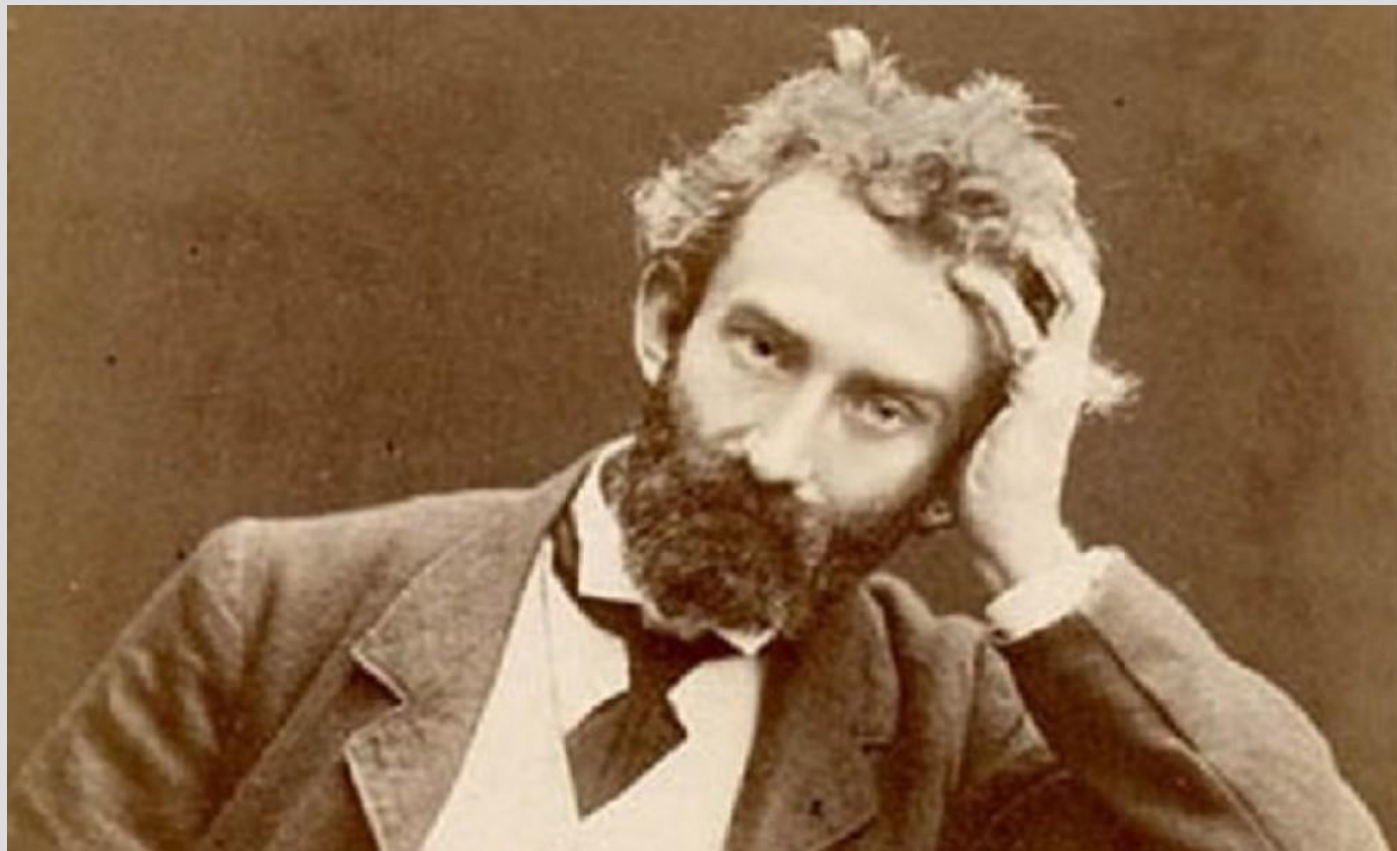
◦ Язык бонгу

kukuruz

arbuz

ananas

topor



Итого

- В русском языке, как и в большинстве других языков мира, очень много заимствованной лексики
- Заимствованная лексика может отличаться от исконной, а может осваиваться
- Заимствования возникают в ситуации языкового контакта
- Заимствоваться может не только лексика